



1 red i kažete da li je broj 1986 /?0986/ na kraju točan ili bi trebalo biti 1980  
2 /?0980/.

3 [Svedok ulazi u sudnicu]

4 G. STEWART: [simultani prevod] Oprostite, nije mi jasno o čemu točno  
5 govorite.

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Vratit ćemo se na to kasnije.

7 G. STEWART: /prevod engleskog transkripta: "Hvala, časni Sude."/

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dozvolite da prvo pozdravimo svjedoka.

9 Gospodine Selimoviću, da li me čujete na jeziku koji razumijete?

10 SVEDOK: Čujemo.

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala. Prije nego što počnete davati  
12 iskaz u sudnici, prema našem Pravilniku, morate dati svečanu izjavu da ćete  
13 govoriti istinu, cijelu istinu i ništa osim istine. Tekst Vam je predala sada  
14 poslužiteljica. Zamolit ću Vas da pročitate tekst naglas.

15 SVEDOK: BEGO SELIMOVIĆ

16 SVEDOK: Svečano izjavljujem da ću govoriti istinu, cijelu istinu i ništa  
17 osim istine.

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala, gospodine. Izvolite sjesti.

19 Gospodine Selimović, prvo će Vas ispitivati gospođa Edgerton. Ona je  
20 predstavnica Tužilaštva u ovom predmetu.

21 Međutim, prije nego što to počne, gospođu Edgerton, recite da li  
22 primjerak ovog e-maila od 18. marta, ovog objašnjenja da to nije bilo predano,  
23 nije bio predan Obrani. Unutra nema ničeg posebnog. Tu samo objašnjava koja  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 verzija izjave će biti korištena, koje verzije su bile skinute sa Interneta. Da  
2 li bi se mogao dati jedan primjerak gospodinu Stewartu?

3 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Svakako. Imam jedan primjerak ovdje.  
4 Možemo to predati.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ja mislim da neće biti nikakav poseban  
6 problem.

7 G. STEWART: [simultani prevod] Ja nisam bio čak ni znao da ja to nemam.  
8 Meni jednostavno nije bilo jasno o čemu se tu govori. Hvala Vam.

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, možda nisam dovoljno sve jasno  
10 rekao.

11 U svakom slučaju, možete nastaviti, gospođo Edgerton.

12 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] U vezi s ovim pitanjem, a možda će to  
13 pomoći i gospodinu Stewartu, uz izjavu Međunarodnom sudu koju je dao gospodin  
14 Selimović je bila priložena i jedna slabo čitljiva kopija koju je on dao  
15 bosanskim vlastima 1993. godine.

16 G. STEWART: [simultani prevod] Meni je drago što nisam ni dobio ovu  
17 poruku.

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, i meni je trebalo neko vrijeme dok  
19 nisam sve shvatio. U svakom slučaju, gospođo Edgerton, provjerite da li u  
20 pretposljednem redu stoje brojevi 0986 ili 0980.

21 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Trebalo bi biti 0980. I možda smo time  
22 onda sve riješili.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Nažalost, uvijek Vijeće mora pronaći ove  
2 pogrešne reference.

3 Gospodine Selimoviću, oprostite, ovo nije imalo nikakve veze sa Vama.  
4 Ovo je čista birokracija bila. Sada će Vas početi ispitivati gospođa Edgerton.

5 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Hvala.

6 Ispituje gđa Edgerton:

7 [Gđa tužilac ispituje putem prevodioca]

8 P: Gospodine Selimoviću, dobar dan.

9 O: Dobar dan.

10 P: Koliko sam ja shvatila, Vi ste dali izjave o onome što se Vama  
11 dogodilo 1992. godine i bosanskim vlastima, i predstavnicima Međunarodnog suda.  
12 Da li je to tačno?

13 O: Da.

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospođu Edgerton, da prvo utvrdimo tko  
15 je svjedok. Mislim da bi to mogao biti dobar prijedlog.

16 GĐA EDGERTON: [simultani prevod]

17 P: Gospodine Selimoviću, molim Vas recite Vijeću Vaše puno ime i  
18 prezime, datum rođenja i mjesto stanovanja u godinama pred samo izbijanje rata.

19 O: Ja sam Bego Selimović iz Gornje Bioče, rođen 21.01.1950. Živio sam u  
20 Bioči Gornjoj gde sam i rođen, opština Ilijaš.

21 P: Hvala, gospodine Selimoviću. Dakle da li ste dali izjave o onome što  
22 Vam se dogodilo 1992. godine i vlastima u Vašoj zemlji, i predstavnicima  
23 Međunarodnog suda?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Jesmo.

2 P: Htjela bih da se sada pozabavimo dvjema izjavama: onom koju ste dali  
3 1993. godine - Vijeću kažem da je to izjava koja nosi ERN broj 00942 do 009847  
4 /?00987804 do 00987808/ - kao i onom izjavom koju ste dali Međunarodnom sudu  
5 1997.

6 O: /prevod engleskog transkripta: "Da."/

7 P: Prije nego što ste danas došli u sudnicu, da li ste imali priliku da  
8 pročitate te izjave koje ste dali 1993. i 1997. godine?

9 O: Da, jesmo.

10 P: Osim što ste ih pročitali, a i zbog toga što imate poteškoća sa  
11 vidom, pa ne možete čitati sitna slova, recite jesu li Vam te izjave bile i  
12 pročitane na jeziku koji razumijete.

13 O: Jeste.

14 P: I razumjeli ste šta Vam je pročitano kao i ono što ste Vi pročitali?

15 O: Jesmo.

16 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Zamolit ću sada da se svjedoku predoče  
17 kopije njegovih izjava na jeziku koji razumije. Hvala.

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dakle Vi sada svjedoku dajete onu čitku,  
19 ali neispravljenju verziju njegove izjave; je li tako?

20 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Da, i to na bosanskom.

21 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu.

22 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Tu su obadvije kopije, iz 1993. i iz  
23 1997?

24 Časni Sude, ja ću zamoliti svjedoka da mi kaže da li prepoznaje ove  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 prije nego što zamolimo da se dodijeli broj dokaznog predmeta.

2 P: Dakle, gospodine Selimoviću, jesu li ovo izjave koje ste Vi dali?

3 O: Jeste. Jesu.

4 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Onda da sada dodijelimo broj dokaznog  
5 predmeta.

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Molimo tajnicu da to uradi.

7 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Izjava svjedoka od 5. aprila 1993.  
8 godine dobit će broj P555.

9 A izjava svjedoka od 21. juna 1997. će biti dokazni predmet Tužilaštva  
10 P556.

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Zamolit ću da ovdje budu pročitani i ERN  
12 brojevi, jer ima različitih verzija. Uglavnom, govorim o onoj izjavi iz 1993.

13 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Izjava od 5. aprila 1993. čiji prijevod  
14 na engleski nosi broj ERN ET-0098-7804-0098-7808, a ova na B/H/S-u nosi ERN broj  
15 0098-7804 do 808.

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala. Možete nastaviti, gospođu  
17 Edgerton.

18 GĐA EDGERTON: [simultani prevod]

19 P: Gospodine Selimoviću, nakon što ste ih pročitali, da li ste vidjeli  
20 da su izjave točne i da je u njima istinito zabilježeno ono što ste vidjeli i  
21 proživjeli 1992. godine?

22 O: Da, jesu.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Koliko sam shvatila, Vi ste željeli da napravimo neke sitnije izmjene  
2 i ispravke u oba dokumenta. Želite da možda pročitamo ono što ste tražili da se  
3 uradi?

4 O: Pa jes...jesmo.

5 P: U paragrafu 9 Vaše izjave Međunarodnom sudu, Vi govorite o ubojstvu  
6 Vašeg brata Uzeira. Vi ste htjeli da se razjasni da je Vama rečeno da je on  
7 ubijen 30. maja, ali da ste Vi saznali šta se s njim dogodilo tek 31. Je li to  
8 tačno?

9 O: Tačno.

10 P: U paragrafu 21 izjave Međunarodnom sudu ste htjeli razjasniti da kada  
11 ste prebačeni u školu u Gornjoj Bioči, u Podlugovima, da su tamo bili samo dva  
12 policajca, ali da su u autobusu kojim ste bili odvedeni tamo, da su bila četiri  
13 vojnika. Je li to tačno?

14 O: Jeste.

15 P: Da se sada pozabavimo onom izjavom iz 1993., onom ranijom izjavom. U  
16 paragrafu 6 te Vaše ranije izjave ste htjeli razjasniti da je gospođa Nafa, o  
17 kojoj se tamo govori, da je Vaša snaha?

18 O: Da.

19 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Također želim napomenuti da u engleskoj  
20 verziji postoji greška, da bi tamo trebalo...

21 P: Također, gospodine Selimoviću, u tom istom paragrafu ste primijetili  
22 tipografsku grešku. Spomenuli ste gdje se spominje nadimak sina Vašeg brata.

23 O: Da.

24

25

26

27

28

29

30

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.



1 P: I tamo bi trebalo biti Vajta, a ne "Vjata" kao što piše?

2 O: Vajta. Vajta.

3 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Želim napomenuti da je u prijevodu na  
4 engleski sve bilo u redu.

5 P: Gospodine, u paragrafu 20 Vaše ranije izjave, kada spominjete osobu  
6 koja je došla u logor u Podlugovima sa Vasilijem Stolicom, da je on rekao da se  
7 zove Mićo i da je on šešeljevac. Je li to tačno?

8 O: Jeste.

9 P: I na kraju, htjeli ste da se ispravi paragraf 32 iz ove ranije izjave  
10 jer je datum koji je zabilježen da ste otišli iz Kule bio 8. februar, a Vi ste  
11 htjeli da se to ispravi u 9. februar?

12 O: Jeste. 9-og smo otišli na Kulu, 9. februara.

13 P: Dakle to su te ispravke o kojima smo razgovarali prije nego što ste  
14 Vi došli ovamo da svjedočite danas poslijepodne; je li tako?

15 O: Jeste.

16 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Časni Sude, ja bih sada htjela  
17 pročitati samo sažetak izjave ovog svjedoka.

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Samo trenutak.

19 [Pretresno veće i sudski savetnik većaju]

20 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodo Edgerton, taj sažetak izjave, da  
21 li to uključuje period 1993?

22 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Da, časni Sude, ali samo utoliko što je

23

24

25

26

27

28

29

30

1 svjedok bio zamoljen da pokopa, tj. traženo je od njega da pokopa tijela osoba  
2 koje su bile pronađene uz cestu, a također i to što ste tiče njegovog puštanja  
3 iz Kule 1993.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Razumijem ovo vezano za puštanje.  
5 Mada, Vi kažete "puštanje iz Kule".

6 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] I transfer i puštanje.

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dakle mogu pretpostaviti da ako je  
8 čovjek zatvoren unutar perioda koji pokriva Optužnica, onda mi je jasno zbog  
9 čega je važno da je i puštanje na slobodu relevantno. Ali ako se čovjek našao u  
10 Kuli nakon perioda koji pokriva Optužnica, onda koja je relevantnost?

11 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Tužilaštvo će iznijeti argumentaciju da  
12 su objekti u Kuli bili dio sistema zatvora koji je funkcionirao pod istim  
13 vlastima iz Sarajeva.

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] To razumijem. Ali ono što se tiče  
15 perioda do 1. januara 1993. je relevantno, a ono što je bilo nakon toga, nije.  
16 Mi, naravno, znamo da taj zatvor nije prestao postojati, ali to je sve.

17 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] To je upravo ono na što smo htjeli  
18 ukazati.

19 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Nastavite, a poslije ćemo razmotriti  
20 da li je to relevantno za ovaj predmet.

21 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Ja sam detaljno razgovarala s  
22 gospodinom Selimovićem o svemu i on mi je rekao da mu je bitno da Vijeće sasluša  
23 sve što je on naveo i u svojoj izjavi. Imajući to na umu, ja sam njegovu izjavu  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 dostavila bez ikakvih redigiranja.

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. Sad, koliko je to argument koji  
3 će nas uvjeriti, to je druga stvar. Ali možda će biti bolje da gospodinu  
4 Selimoviću objasnimo kako funkcioniра. Ali uglavnom, dajte da sad nastavimo, pa  
5 ćemo kasnije razgovarati o tome.

6 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Hvala, časni Sude. Ovaj svjedok,  
7 gospodin Selimović Bego, je Musliman iz Gornje Bioče, općina Ilijaš, područje  
8 Sarajeva. Selo Gornja Bioča je bila miješana zajednica u periodu prije rata sa  
9 srpskim i muslimanskim dijelom. Svjedok je živio u tom selu koje se s gornje  
10 strane, tj. na istok mu se nalazi selo Ahatovići, a Malešići je srpsko selo koje  
11 je na sjeveru.

12 SVEDOK: /prevod engleskog transkripta: "Ahatovići."/

13 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Svjedok je radio kao čovjek iz  
14 obezbjeđenja u tvornici u Starom Ilijašu prije rata. Prestao je odlaziti na  
15 posao oko 28. aprila 1992. godine. Otkada je prestao raditi, svjedok je zajedno  
16 sa ljudima iz svog sela čuvao stražu zbog toga što je bilo sporadičnog pucanja  
17 na Gornju Bioču.

18 Na noć 28. maja 1992. godine, Gornja Bioča se našla pod pješadijskom  
19 vatrom, a zatim pod artiljerijskom vatrom. Ta se vatra nastavila nekoliko dana.  
20 30. maja svjedoku je na njegovom stražarskom mjestu nestalo hrane i vode. Pošao  
21 je kući da nađe nešto. Nije pronašao kod kuće nikoga iz svoje porodice. Dok je  
22 bio u selu, u blizini su počele eksplodirati granate. Vratio se na svoje  
23 stražarsko mjesto gdje su mu se priključili drugi stražari koji su svjedoku

24

25

26

27

28

29

30

1 rekli da su vidjeli da srpske snage ulaze u Gornju Bioču.

2 Srpske su snage počele otvarati vatru na šumu gdje su se skrivali  
3 svjedok i drugi. Sljedećeg jutra se svjedok odlučio vratiti u Bioču. Tamo je  
4 vidio porodicu svoga brata Uzeira, a njegova snaha Nafa mu je rekla da su srpske  
5 snage ubile Uzeira i njegovog sina na pragu njihove kuće. Nafa i sin njegovog  
6 brata Zijad /?Zihad/ su naveli ime Srpka Pustivuka, među ostalim, kao jednu od  
7 osoba koja je odgovorna za ubojstvo.

8 Svjedok se vratio u šumu i pronašao svoju ženu i familiju kako se skriva  
9 pored malog potoka zajedno sa desetak ljudi i otprilike trideset žena i djece.  
10 Tamo su ostali do 1. juna kada su bili opkoljeni i kada su srpske snage počele  
11 pucati na njih. Zatim su ih srpske snage odvele do osnovne škole u Bioči gdje su  
12 vidjeli druge koji su se predali. Svjedok smatra da je otprilike 60 ljudi bilo  
13 zatvoreno u školi. Muškarci koji su bili zatvoreni u osnovnoj školi su na kraju  
14 bili prebačeni u školu u Podlugovima. Njih su prebacili naoružani ljudi u  
15 maskirnim uniformama.

16 Prilikom dolaska u školu razmješteni su u tri sobe. Tamo su pronašli  
17 ljude iz Lješeva, uključujući otprilike pet žena. Također je tamo bilo ljudi iz  
18 Crnotine koja je u Ilijašu. U sve te tri sobe u školi u Podlugovima bilo je  
19 otprilike 100 zatočenika. Postojao je toalet, ali nije bilo vode. Bilo je buha i  
20 za Bajram nisu dobivali dva dana hranu. Nakon toga su dobivali četvrtinu kruha  
21 po osobi svakih 24 sata.

22 Čovjek koji je bio na čelu tog objekta je bio Slavko. Jednog dana, netom  
23 prije mraka, Vasilije Stolica je zajedno sa jednim Srbinom došao sa puškom i

24

25

26

27

28

29

30

1      čekićem. Tražili su od dva zatvorenika da pođu s njima. Bakir Šehić se pomakao,  
2      oni su ga zavezali, odveli i više ga nitko nije vidio.

3             Oko 16. augusta 1992. godine je komandant zatvora uveo jednog čovjeka  
4      koji se predstavio kao ministar pravde. I oni su ušli u školu zajedno s dvojicom  
5      policajaca. Ti su ljudi zatočenicima rekli da će biti prebačeni u Semizovac.  
6      Rečeno im je da će imati dobru hranu i smještaj i da će biti izvođeni na rad.  
7      Taj čovjek koji se predstavio kao ministar pravde, on je bio u civilnoj odjeći,  
8      a dvojica su policajaca bili u maskirnim uniformama, imali su oznake na rukavima  
9      na kojima je pisalo "Srpska policija".

10            Zatočnici iz škole su bili ukrcani u autobuse i zatim su iz autobusa  
11     izašli u Planjinoj kući. Tamo su bili policajci i vojnici. U Planjinoj kući je  
12     svjedok vidio da tamo ima zatvorenika muškaraca iz Svraka i Semizovca, otprilike  
13     113 njih.

14            Sljedećeg dana komandant zatvora koji se zvao Vlačo im je naredio da  
15     izađu i pitao tko hoće ići na posao. Nitko se nije sam javio, tako da je Vlačo  
16     izabrao ljude. Nakon toga kada su birali zatvorenike koji će ići na rad, odredi  
17     su se radili tako da su prvo postrojili zatvorenike ispred zgrade i zatim  
18     odabrali prvih 40 ili 50 ili možda čak i 60.

19            Svjedok je naveo imena nekih ljudi u uniformama koji su dolazili na  
20     linije fronte da odvođe zatočnike. Neki su bili nasilni prema zatvorenicima i  
21     tukli su svjedoka. Ista osoba koja ih je odvela je davala naređenja. Rečeno im  
22     je da kopaju rovove, razne vrste rovova, da nose municiju, sijeku drva i odnose

23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 tijela poginulih srpskih vojnika sa bojišta.

2 Svjedok je prvi put bio upotrebljen kao živi štit 19. septembra ili 20.  
3 septembra 1992. On je /?saznao/ od jednog drugog zatvorenika, koji je također  
4 bio živi štit prethodnog dana, da je prethodnog dana njegov nećak bio ubijen na  
5 liniji fronta. Svjedok je zamolio Vlaču, tj. pitao ga da li ima neki način da se  
6 dovede njegov nećak sa tog bojišta i Vlača je pokupio svjedoka da idu /?na/ Žuč  
7 da ga traže. Otprilike 40 zatvorenika je tog dana bilo na radu.

8 Dragan Damjanović je tukao svjedoka i natjerao ga da nosi, i još jednog  
9 čovjeka, dok ih je tjerao da nose tijelo jednog čovjeka koje je bilo nađeno na  
10 bojištu. Kasnije se skupila jedna grupa vojnika i svjedoka su odveli zajedno sa  
11 još trojicom ljudi. Dvojica su pucali preko njegovih ramena, dok je jedan uperio  
12 cijev puške u njegova leđa. Sljedećeg dana se dogodilo isto.

13 Otprilike deset dana kasnije bio je ponovo korišten kao živi štit.  
14 Početkom oktobra, izvjesni Špirić Nebojša, koji je bio zamjenik Vlača je bio  
15 jedan od vojnika koji su bili iza njega.

16 Peti put kada je svjedok bio korišten kao živi štit su otišli u Ravne. I  
17 svaki od zatvorenika je sa sobom morao nositi vreću pijeska. A iza njih je na  
18 maloj udaljenosti bio jedan srpski vojnik. Zatim je vojnik bacio vreću i onda  
19 pucao iza nje. A zatvorenici su morali trčati nazad po municiju.

20 Šesti put kada je bio korišten kao živi štit, to je bilo kada se išlo u  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

1 smjeru Golog brda. Komandant linije, izvjesni Željko Trifković je rekao svjedoku  
2 da specijalne snage iz Vogošće, Ilijaša i Ilidže, da su oni svi tamo. Kada su  
3 svjedok i drugi koji su bili izabrani sa njim došli tamo, naređeno im je da  
4 pjevaju srpske pjesme. Svjedoka je tukao jedan član srpske policije iz Ilidže.  
5 Kasnije je svjedok i još jedan zatvorenik, kasnije su ih specijalne snage iz  
6 Ilidže odvele prema Golom brdu. Svjedoku je bilo rečeno da ide napred, a ovaj  
7 drugi zatvorenik je morao ići za njim da se ne bi ostavile... da bi vidjeli da  
8 li ima mina. Njegov zadatak je bio da vidi da li ima bosanskih vojnih snaga i da  
9 upozorava Srbe. Komandant jedinice je rekao da ako bosanska vojska bude prva  
10 zapucala, da će ih Srbi poubijati.

11 8. februara 1993. godine, svjedok je zajedno sa još 35 osoba odveden u  
12 Kulu. U Kuli je upoznao zatvorenike iz Doboja, Manjače i Grapske. Jednog dana  
13 kada se svjedok vraćao sa posla na linijama, rečeno mu je da pokupi dva tijela  
14 koja su ležala pored ceste. Prepoznao je obadvojicu. Jedan je bio Zahir Barudija  
15 /?Zahid Baručija/. Dva dana kasnije mu je bilo rečeno da iskopaju Barudiju  
16 /?Baručiju/ i da će njegovo tijelo biti i razmijenjeno.

17 Dok su ga koristili kao živi štit, sjeća se da su ponekad sa bosanske  
18 strane pucali dok su napredovali. Kada je prvi put bio korišten kao živi štit,  
19 svjedok je vidio kako su tijela dva čovjeka koje je prepoznao, kako su kopali  
20 rovove. /kako je prevedeno/

21 SUDIJA ORIE: /prevod engleskog transkripta: "Gospođo Edgerton, možete li  
22 malo da usporite, molim Vas?"/

23 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Ovim smo završili ovaj sažetak izjave.

24 G. STEWART: [simultani prevod] Časni Sude, ako mogu ja da kažem dve  
25 stvari.

26

27

28

29

30



1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Evo, sad smo spremni.

2 G. STEWART: [simultani prevod]

3 Prva stvar se tiče ispravke od 8. ili 9. februara koju je uneo svedok. I  
4 to se odnosi na ovu izjavu po pravilu 89(F).

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Mislim da je to tačno. Jer, evo,  
6 klima glavom gospođa Edgerton.

7 G. STEWART: [simultani prevod] A nešto krupnije pitanje se odnosi na to  
8 da ova verzija sažetka po pravilu 89(F) koju je sada upravo pročitala gospođa  
9 Edgerton nije ista, nije identična kao ona koju ja imam pred sobom. Njena je  
10 nešto detaljnija.

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. To smo i mi primetili.

12 Molim Vas da ubuduće pazite koju verziju dajete Odbrani.

13 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Svakako.

14 G. STEWART: /prevod engleskog transkripta: "Hvala Vam na pozitivnoj  
15 reakciji po ovim pitanjima, časni Sude."/

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ja imam za Vas jedno pitanje vezano za  
17 ovaj sažetak. Imam nešto što se tiče transkripta. Vi ste rekli na samom početku  
18 da negde 29. maja 1992. godine je napadnuta Gornja Bioča, da je na to selo  
19 otvorena vatra iz pešadijskog naoružanja. Dakle prethodan slučaj kad se to

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 desilo se ne smatra, pretpostavljam, pucanjem otvaranje vatre iz pešadijskog  
2 naoružanja?

3 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Da. Tako smo i mi to shvatili.

4 SUDIJA ORIE: /prevod engleskog transkripta: "U redu, hvala.

5 Molim nastavite, gospođu Edgerton."/

6 G. STEWART: [simultani prevod] Ja bih samo još nešto da prokomentarišem.  
7 Ja se uopšte ne žalim, čak naprotiv, sada ovaj sažetak je nešto detaljniji i  
8 opširniji nego oni koje obično dobijamo. I ja se uopšte na to ne žalim. Zapravo,  
9 stav Odbrane je da bi nama bilo vrlo korisno da dobijemo što je moguće  
10 detaljnije i opširnije ovakve sažetke.

11 Ali mi ne znamo da li je svedok do sada već potvrdio svoje prethodne  
12 izjave. I mi se zalažemo za to da se gubi što je moguće manje vremena. Tako da  
13 ukoliko ima nečega što svedok može već unapred da potvrdi, nema potrebe da se to  
14 iznosi usmeno tokom svedočenja ovde. I molim da to uđe u zapisnik, da se mi ovde  
15 zalažemo za to da se ovaj postupak ne širi i ne oteže nepotrebno.

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, iako čitanje ovog sažetka ne znači  
17 da ovaj sažetak automatski ulazi u dokazni materijal, već je izjava svjedoka to  
18 što ulazi u dokazni materijal. A mi čitamo ovaj sažetak samo da bismo obavestili

19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 javnost o tome šta se nalazi u toj izjavi koja ulazi u dokazni materijal.

2 G. STEWART: [simultani prevod] Da. Mada nije sasvim jasno o tome. Kada  
3 se pročita ova izjava, odnosno sažetak po pravilu 89(F) svedoku, pre nego što  
4 svedok svedoči, onda cela situacija postaje nešto veštačka, zato što onda je  
5 ovaj sažetak zasnovan na izjavi, a od svedoka se očekuje da onda i on nešto  
6 kaže, dakle da dâ i iskaz. I ponekad se događa da on odstupi od onoga što je u  
7 pismenim dokumentima i u sažetku. I onda imamo jednu komplikovanu situaciju. A  
8 sve se to inače radi samo da bi se obavestila javnost koja će inače saznati od  
9 svedoka ono što on ima da kaže.

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Jasno mi je da su svi bili zadovoljni sa  
11 tim kako je to funkcionisalo do sada. Prema tome, hajde da nastavimo. Primićemo  
12 na znanje ovo što ste Vi sada rekli, gospodine Stewart.

13 A sada izvolite, gospođo Edgerton.

14 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Časni Sude, pre nego što počnem, htela  
15 bih da pojasnim nešto za gospodina Selimovića, a to se tiče dokaznog predmeta  
16 527, jer ovo što svedok ima da kaže se tiče opštine Ilijaš, a ja mislim da  
17 dokazni predmet 527 na strani 29 ima kartu upravo tog područja opštine Ilijaš.

18 SUDIJA ORIE: /prevod engleskog transkripta: "Mi smo je i donijeli."/

19 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Časni Sude, svedok je pogledao ovu  
20 kartu. I on je nešto na njoj označio. Južni deo opštine Ilijaš, onako kako je on  
21 prikazan na strani 29, kao i - odnosno deo opštine Novi Grad se vidi na strani  
22 30.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu.

2 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Ovo će biti dokazni predmet Tužilaštva  
3 P557.

4 GĐA EDGERTON: [simultani prevod]

5 P: Gospodine Selimoviću, u prvom pasusu Vaše izjave koju ste dali  
6 Međunarodnom krivičnom sudu i Vašim vlastima, Vi opisujete Vaše selo Gornju  
7 Bioču. A u drugoj izjavi koju ste dali istražiteljima Suda, Vi kažete da je Vaše  
8 selo bilo mešano selo, ali da je imalo dva dela, muslimanski deo i srpski deo.  
9 Možete li nam reći kakvi su bili odnosi između Muslimana i Srba u godinama pre  
10 rata?

11 O: Mislim da je bilo dobro, dobri odnosi jer smo se slagali, skupa išli,  
12 radili, išli u školu, imali zajedničku školu, igrali lopte, i išli na igranke.  
13 Ja ne znam kako se ovo moglo desiti' ju... u tom jednom selu da se to tako desi.  
14 Jer smatram da smo trebali čuvat' jedni druge, a ne bit' i ubijat' i klat'.

15 P: Da li se sećate nekog perioda kada su počele da rastu napetosti  
16 između ove dve zajednice? Da li se sećate kog je to bilo meseca, koje godine?

17 O: Nije mi jasno šta ste... pitanje.

18 P: Kažite kad su stvari počele da se menjaju.

19 O: Pa, prije možda rata, dvaest ili mjesec dana, već su postavljene bile  
20 barikade. Jedna je bila pod podvožnjakom, a druga je bila preko mosta u Bioču,  
21 iz Luke u Bioču.

22 P: Sada bih Vas zamolila da pogledate ovu kartu Ilijaša i Vogošće koja  
23 se nalazi pored Vas, označena plavom bojom. Jeste li Vi uneli te oznake juče?  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 O: Jesmo. Jesmo.

2 P: Jeste li Vi našli Vaše selo Gornja Bioča i označili ga brojem 1?

3 O: Jeste.

4 P: A šta ste označili brojem 2?

5 O: Selo Ahatovići.

6 P: Možete li nam reći koliko su udaljena ta dva sela?

7 O: Od dva i po do tri kilometra. Dijeli nas jedno brdo Krstac.

8 P: Da li su Donje Bioče, koje su označene brojem 3 na toj karti, srpsko  
9 ili muslimansko selo?

10 O: Srpsko je selo. Nije... samo dvije-tri vikendice bile muslimanske.

11 P: A sada da ostavimo kartu po strani, htela bih da Vam postavim neka  
12 pitanja kojima ćemo pojasniti izjavu koju ste dali. U pasusu 5 Vaše izjave Sudu,  
13 Vi ste rekli da su se barikade pojavile na putu između Vašeg sela i Ilijaša u  
14 martu 1992. godine. Da li su to one barikade koje ste Vi spominjali malopre?

15 O: Da.

16 P: Rekli ste da ti ljudi koji su bili na barikadama su nosili maskirne  
17 uniforme. Da li se sećate koje su bile boje?

18 O: Zelena, žuta i crna boja. I nosili su oni SMB. Simu Crnogorca sam  
19 vidio u SMB-u, komšiju.

20 P: Kad kažete "komšija", možete li nam reći odakle je bio Simo  
21 Crnogorac?

22 O: Iz Donje Bioče.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Je li on Musliman ili Srbin?

2 O: Srbin.

3 P: Šta je bio po profesiji pre rata?

4 O: Radio je u željezari, radnik.

5 P: A sada, da idemo dalje kroz Vašu izjavu koju ste dali Sudu. U pasusu  
6 ste rekli da ste tokom meseca bili na straži u Vašem selu i da ste čuli kako  
7 se ispaljuje iz velikih topova iz pravca Paljeva. Da li je Paljevo selo koje ste  
8 označili brojem 7 na karti ispred Vas?

9 O: Paljevo nije selo. Paljevo je jedno brdo ustaničko prije rata, za  
10 vrijeme rata, ovaj, 1941., 1942. Tu je jedno brdo, jedan plato ima ravan gore  
11 gdje je pogodno za artiljeriju.

12 P: Je li to ta lokacija koju ste označili brojem 7 na karti pored Vas?

13 O: Paljevo, da.

14 P: Da li znate ili da li ste mogli da vidite u kom pravcu se pucalo?

15 O: Pucalo se prema Sokolju, Sarajevu tamo.

16 P: U pasusu 8 Vaše izjave Sudu i tokom cele izjave koristite reč  
17 "četnik". Možete li objasniti, molim Vas, na koga se to odnosi? Koga pod tim  
18 podrazumevate?

19 O: To se odnosi na srpske snage.

20 P: Hvala. U Vašoj izjavi od 1993. godine, kao i u Vašoj izjavi koju ste  
21 dali Međunarodnom sudu, Vi opisujete kako je poginuo Vaš brat, ili ubijen. A u

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 prethodnoj izjavi ste rekli kako je Vaša snaja rekla da je Srpko Pustivuk bio za  
2 to odgovoran. Da li ste njega poznavali od pre rata?

3 O: Znao sam. On je odrasto s...sa nama. Uvijek igrali lopte pred školom,  
4 i ako smo trebali 'de ić', na turnire u selima, išo je sa nama. Igrali smo skupa  
5 lopte.

6 P: Da li znate kakav je on imao posao pre rata?

7 O: Završio je školu i za policajca je otišo. Bio je policajac.

8 P: A kako Vi to znate?

9 O: Pa znamo. Viđali smo ga u uniformi policajca. Išo je sa mnom više  
10 puta za Ilijaš dole. Ja na poso svratim, "Montažne kuće", u svoju firmu, a on je  
11 produžio dole 'de mu, 'de mu je mjesto, u opštini. I otale je išo po rasporedu  
12 rada. Da li je radio u Sarajevu da l' u Ilijašu, to ne znam.

13 P: Gospodine Selimoviću, pošto ste bili zatvoreni u školi u Bioči, jeste  
14 li posle toga videli Pustivuka ili ne?

15 O: Jesmo /nerazgovetno/. Jednom došo je ondje u školu, nije bio pet  
16 minuta. Otišo je i više ga nikad nismo videli.

17 P: Da li se sećate šta je tada imao na sebi? Koju odeću?

18 O: Bio je u policijskom /sic/ odijelu, čini mi se.

19 P: U pasusu 11 Vaše izjave Sudu, Vi govorite o tome kako su Vas  
20 zarobili. Kažete da ste bili opkoljeni ljudima koji su bili u maskirnoj uniformi  
21 koji su Vam rekli da morate da odete u školu. Je li to tačno?

22

23

24

25

26

27

28

29

30

- 1 O: Jeste.
- 2 P: Jeste li mogli da vidite te ljude koji su Vas opkolili?
- 3 O: Mi smo vid'li ljude, ali ih nismo mogli pripoznat', pošto su bili  
4 jedno 300 do 400 metara ovako od nas, pred jednom, pod jednom šumom ovako, iznad  
5 jedne njive, /?upereni su/ /nerazgovetno/ na nas.
- 6 P: Ko Vam je onda rekao da treba da odete u školu?
- 7 O: Dovel...došli su Šehić Šefik, Šehić Zaid, da su oni poslali da mi  
8 idemo u školu.
- 9 P: Jesu li to dva Muslimana?
- 10 O: Jesu. Jesu, ali su bili zarobljeni prije dan.
- 11 P: Hvala. U tom istom pasusu Vi kažete da ste prepoznali i osobu po  
12 imenu Čedo. Da li znate kako se on preziva?
- 13 O: Da. Kad smo dole u školu... Pustivuk Čedo.
- 14 P: Je li on bio rođak Srpka Pustivuka?
- 15 O: Pa rođak je Srp...Srpku.
- 16 P: U pasusu 12 Vaše izjave Međunarodnom sudu, Vi kažete da Vas je bilo  
17 otprilike 60 po dolasku u osnovnu školu u Bioči. Je li to tačno?
- 18 O: Jeste.
- 19 P: Jeste li poznavali većinu tih ljudi po liku ili po imenu?
- 20 O: Jesmo. To su sve bili iz Bioče, moji rođaci, prijatelji, komšije.  
21 Samo je jedan dio iz Crnotine, Adžiabdić Huso - Dženail; tako je imo jedan  
22 nadimak, a da mu je drugo bilo ime pravo.
- 23 P: Hvala. Da li znate šta su po nacionalnosti bili ti ljudi koje ste Vi  
24 prepoznali?
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30



1 O: Što su bili zatvoreni? Bili su Muslimani.

2 P: Hvala. Je li Vas čuvala straža dok ste bili u osnovnoj školi? Je li  
3 tamo bilo stražara?

4 O: Pa jest. Normalno da jest.

5 P: Jeste li poznavali neke od tih stražara bilo po liku bilo po imenu?

6 O: Nije neke, pozno... pozno sam sve jer su bile komšije.

7 P: Jeste li znali jesu li oni bili Srbi ili Muslimani ili nešto drugo po  
8 nacionalnosti?

9 O: Pa Srbi, šta će bit' drugo!

10 P: U pasusu 15 Vaše izjave, Vi opisujete čoveka koji Vas je prebacio u  
11 Podlugove. Odakle su bili ti ljudi koji su Vas tamo prebacili u Podlugove?

12 O: Ja ne poznam te ljude. Samo su bili u maskirnoj odjeći i čarape na  
13 glavi. Otvorene oči i... neki je imao đe su usta, neki nisu /nerazgovetno/  
14 uopšte, samo đe su oči.

15 P: U Podlugovima, kad ste tamo stigli, tamo ste zatekli već jako puno  
16 ljudi koji su bili podeljeni u tri grupe. Jeste li poznavali većinu tih ljudi po  
17 liku ili po imenu?

18 O: Samo sam pozno Zlatka Bečija i jednog iz Lješeva - Husein, onaj, ne  
19 znam kako se preziva. Kasnije smo se upoznali.

20 P: Zna li šta su ti ljudi bili po nacionalnosti, ti ljudi s kojima sa  
21 kojima ste se kasnije upoznali?

22 O: Bilo je Muslimana. Bio je jedan-dva Hrvata. Jednom nisam znao ime,  
23 al' znao sam ovog Zlatka Bečaja, što je umro, što su ga doveli otale, iz  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 željezničke stanice đe su im bacili dimnu bombu. I doveli su Šehića Mensu skupa  
2 sa Zlatkom. Zlatko je tu noć umro, a Mensur je preživio.

3 P: A sada da pogledamo ponovo ovu kartu koja je pored Vas. Jesu  
4 Podlugovi označeni brojem 4 na toj karti?

5 O: Jesu. Evo tu.

6 P: Jeste li bili pod stražom kad ste bili u Podlugovima?

7 O: Jesmo.

8 P: Ko su bili stražari?

9 O: Nisam poznavo te ljude.

10 P: Da li ste mogli da kažete na osnovu njihovog govora da li su bili  
11 srpskog porekla?

12 O: Srbi.

13 P: Kako ste to mogli da ustanovite?

14 O: Pa čuli smo od ovoga Slavka, a i znamo. Ko će drugi bit' nego Srbi.

15 P: U pasusu 13 Vaše izjave iz 1993. Vi kažete: "Odveli su Mensura  
16 Šehića" - koga ste već spomenuli - "i Hamdiju Drmića. I Drmića posle nismo nikad  
17 više videli." Ko ih je to odveo?

18 O: Odveo ga je Mlađo Maksimović zvani Nikola.

19 P: Je li Maksimović Musliman ili Srbin?

20 O: Srbin.

21 P: Kako znate da ih je Maksimović odveo?

22 O: Pa vidio sam ga. Vidio sam ga kad je -

23 P: Koga ste videli?

24 O: Nikolu sam vidio i Hamdiju kad su sjeli u kola. A Mensur je ranije  
25 sje...sjeo.

26

27

28

29

30

1 P: U pasusu 20 Vaše izjave, Vi spominjete osobu po imenu Vasilije  
2 Stolica. Je li on bio Srbin ili Musliman?  
3 O: Srbin.  
4 P: Jeste li ga poznavali pre rata?  
5 O: Jesmo. Radili smo, ja sam radio u "Montažnim kućama", on je na kapiju  
6 jednu ulazio, on je radio na kotlani. To je u sastavu "Montažnih kuća", kotlana.  
7 P: A sada da pređemo na avgust 1992. godine. To je u pasusu 20 Vaše  
8 izjave Međunarodnom sudu, i u pasusu 23 Vaše prethodne izjave. Vi govorite o  
9 ljudima koji su se predstavili kao službenici Ministarstva, odnosno govorite o  
10 čoveku koji je sebe nazvao ministrom pravde. Da li ste ga videli pre nego što je  
11 došao u Podlugove?  
12 O: Nismo nikad.  
13 P: Jeste li ga videli nekad posle toga?  
14 O: Jednom smo ga vid'li, drugi dan u Svrakama, u toj zgradi. Ulazio je i  
15 pito kako nam je. I od tada ga više nismo nikad vid'li.  
16 P: Hvala. Kako je on bio obučen taj drugi put?  
17 O: Bio je u plavoj odjeći. Evo, plava ovako košulja... eto.  
18 P: Civilna odjeća?  
19 O: Civilna.  
20 P: U tim istim pasusima, Vi govorite o tome kako su Svrake i Semizovac  
21 bili okupirani. Kako ste to čuli?  
22 O: Čuli smo jer su tada pucnjave bile tamo i granatiralo se. Onda smo  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 čuli na radiju, e pa da su srpske snage uzele Semizovac i Vogošću.

2 P: Na karti koja je pored Vas, koju ste Vi označili, jeste li Semizovac  
3 označili brojem 5, a Svrake brojem 6?

4 O: Jesmo.

5 P: A sada bih htela da se osvrnemo na Vaš dolazak kod Planje. I sada  
6 molim da se pokaže dokazni predmet 379, što je jedna fotografija.

7 Gospodine Selimoviću, sad je karta pored Vas. I sada gledajući tu  
8 fotografiju koja nosi broj 03616938, kažite mi da li prepoznajete tu zgradu.

9 O: Poznajem. Kad smo bili u njoj, gdje je neću poznati. Bili smo u ovoj  
10 zgradi, u podrumu dole. A jedna, jedan je broj logoraša bio u ovoj zgradi  
11 prizemno, pola prigradeno stolom. Jedni su spavali tamo preko, a drugi, a 'vamo  
12 je dijeljen, ovaj, ručak ili večera za stolom.

13 A gore na spratu bilo je žena i djece, i tako. Gore, gornji sprat, tu je  
14 bila muzika tu i valjda su bili nji'ovi čuvari tamo.

15 P: Da li hoćete da kažete da je to bio sledeći objekat gde su Vas držali  
16 zatvorenog posle Podlugova?

17 O: Da. Da.

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospođu Edgerton, ako čitate brojeve,  
19 onda morate da pazite da to radite sporo, inače će se pogrešiti prilikom

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

1 Zapisivanja; broj od 8 cifara odjedanput postane broj sa 9 cifara.

2 GĐA EDGERTON: /prevod engleskog transkripta: "Izvinjavam se."/

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] To treba ispraviti.

4 GĐA EDGERTON: [simultani prevod]

5 P: Gospodine Selimoviću, ova kuća, je li ona imala neko ime?

6 O: Ona se zvala Planjina kuća.

7 P: Da li ovo što vidite na fotografiji izgleda onako kako je ta kuća

8 izgledala 1992. godine?

9 O: Jeste. Al' se samo ne sjećam ovih prozora gore, jer nikad nisi smio

10 gori pogledat', gore na krovu.

11 P: Hvala. Spomenuli ste maloprije, a to spominjete u paragrafu 23 izjave

12 koju ste dali Međunarodnom sudu, da je u zgradi bilo žena i djece. Otkud to

13 znate?

14 O: Znam jer su dolazili na večeru, na ručak; kad se zadesimo tu, dođu i

15 oni.

16 P: Jeste li poznavali neke od tih žena ili djece?

17 O: Poznavao sam samo jednu, ženu Terzića Ferida, jer je nama donosila

18 hranu u Podlugove. Ne nama nego Feridu, a on je dijelio, eto, i nama.

19 P: Da li je ona jedna od žena o kojima ste govorili koje su bile

20 smještene na najgornjem katu zgrade u kojoj ste Vi bili zatvoreni?

21 O: Jeste.

22 P: Da li je u Planjinoj kući gore bilo još nekih žena koje ste

23 poznavali?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Bilo je žena. Bila je jedna Srpkinja koja se udala za Muslimana.  
2 Imala je sinčića. I ona je bila š njima gore.

3 P: U redu. U paragrafu 23 izjave koju ste dali Međunarodnom sudu  
4 govorite o tome da ste zatekli muškarce, zatvorenike iz Semizovca i Vogošće u  
5 Planjinoj kući?

6 O: Da.

7 P: Vi ste neko duže vrijeme bili u Planjinoj kući. Da li ste se upoznali  
8 s nekima od tih zatvorenika?

9 O: Pa jesmo s... Upoznali smo Baručiju Zahida, Mračevića Esada, Ahmeda  
10 Hiđu. Bilo je još nekih, ali mislim, zaboravili smo im imena. Neki Suhaililović  
11 /nerazgovetno/. Ne znam baš tačno. Bili su neki iz Hanjka, odozgo iz sela iznad  
12 Semizovca. Ali ne znam im imena. Zaboravio sam.

13 P: Jeste li znali da li je neki od tih zatvorenika možda Srbin?

14 O: Bio je, kad smo trebali na Kulu da budemo prebačeni, prije jedno  
15 mjesec, dotjeran je Boro Margetić koji je bio u Vaskovoj vojsci.

16 P: Dakle koliko Vi znate u Planjinoj kući je bio jedan Srbin?

17 O: Da.

18 P: Da li znate šta su po nacionalnosti bili ostali zatvorenici u toj  
19 kući?

20 O: Bili su Muslimani. Bilo je i Hrvata. Jedan je bio Hrvat sa nama,  
21 Puharić Zvonko. I on je odveden. Sad ne znam da li je prije odveden na Kulu ili  
22 je s nama tu, ne znam. Ko kad sam... čim sam dotjeran u mraku, strpan u auto i  
23 vidio sam ga na Kuli tamo, Puharić Zvonko, Hrvat.

24 P: Gospodine Selimoviću, dok ste bili u Planjinoj kući, okolo su bili  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 Stražari; je li tako? Naime, nad Vama se stražarilo?

2 O: Da. Ovde ima ulaz, evo vidite pod ovom pločom, terasom. Tu je bio  
3 stražar. Tuda smo ulazili gore. A... i dole je isto bio stražar kuda smo dole  
4 išli, pored ove kapije; išli smo dole u podrum. I doli je bio čuvar.

5 P: Ti stražari, jeste li znali što su oni? Muslimani, Srbi, nešto drugo?

6 O: Pa Srbi, bili, šta će bit' drugo.

7 P: Kako ste to znali?

8 O: Pa znali jer znamo. Jednome bilo Ljubiša ime, kako je prezime, ne  
9 znam. Jednom je bilo Delipara, jedan Mrzlić Vlado. Delipara taj kako se zvao, ne  
10 znam. Prez...prezime Delipara. Onda je bio jedan Damjanović Momir. I on je isto  
11 Srbin. Za ove ostale, ne mogu sve da se sjetim. A čak i nisam ni znao imena.

12 P: Koliko sam ja onda shvatila, možemo reći ovako: Vi ste znali da se  
13 radilo o Srbima jer ste saznali kako se oni zovu?

14 O: Pa normalno.

15 P: Jesu li stražari kod Planjine kuće nosili uniforme?

16 O: Jesu.

17 P: Kakve uniforme ste vidjeli na njima?

18 O: Ove maskirne su bile.

19 P: Koja boja maskirne uniforme?

20 O: Zelena, žuta i crna /nerazumljivo/.

21 P: U redu. Zamolit ću Vas da sada pogledate jedan dokument, gospodine

22

23

24

25

26

27

28

29

30



1 Selimoviću. On nosi ERN broj 0297-7353. Dakle 0297-7353, datum je 30. august  
2 1992.

3 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Molim da se dodijeli broj dokaznog  
4 predmeta.

5 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Ovaj dokument će dobiti broj dokaznog  
6 predmeta Tužilaštva P558.

7 GĐA EDGERTON: [simultani prevod]

8 P: Gospodine Selimović, zamolit ću Vas da pogledate poslednji paragraf  
9 ovog dokumenta, dakle ovaj spisak imena. Da li na dokumentu vidite ime Selimović  
10 Bego?

11 O: Vidim. Da.

12 P: Da li ima nešto što biste htjeli reći u vezi s ovim dokumentom i zbog  
13 čega se nalazi Vaše ime na tom dokumentu?

14 O: Ne znam. Valjda, vršili su možda popise kad smo išli na rad.

15 P: Možda da drugačije postavim pitanje. Da li prepoznajete ova druga  
16 imena koja su na dokumentu nalaze pored Vašeg?

17 O: Poznajem. Svi skupa sa mnom u zatvoru, i išli smo na rad.

18 P: Jesu li to muslimanska imena koja se vide u dokumentu?

19 O: Jesu.

20 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Ja se izvinjavam, časni Sude, nisam u  
21 verziji na engleskom vidjela kako izgleda dokument pa sam imala problema.

22 P: Gospodine Selimoviću, ovdje je navedeno da ste Vi i još 7 osoba bili  
23 vođeni na izvođenje radova na Žuč i to da se dogodilo 30.08.1992. godine.

24 O: Jesmo. Mi smo išli na radove, ali ja se ne sjećam datuma ko, kad  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 je... ovaj... to je bilo da Bog sačuva. Pa ne moreš sve ni zapamtiti'. A jesmo  
2 /nerazgovetno/ on, svaki dan na rad ili na Žuč ili na Ravne ili u Rajlovac.  
3 Samo, morali smo raditi', bilo gdje.

4 P: Dakle, ovo bi mogao biti dokument koji pokazuje kada ste jednom  
5 prilikom bili odvedeni na rad, i to iz ovog mjesta gdje su Vas držali  
6 zatvorenog. Da li sam dobro razumjela?

7 O: Pa jeste. Jeste.

8 P: Vi ste naveli nekoliko mjesta gdje su Vas vodili da radite. Da li  
9 biste nam mogli opisati kakve ste vrste poslova morali raditi?

10 O: Pa radili smo, kopali rovove, tranšeje, drva sjekli, pokrivali  
11 rovove, izvlačili poginulih Srba, da, kad im potreba... u živi štit, i to su nas  
12 koristili, i tako. I više puta kad se vratimo da budemo bijeni, tučeni, i tako.

13 P: Da se sada vratimo na paragraf 26 Vaše izjave koju ste dali  
14 Međunarodnom sudu. Vi tamo spominjete imena nekoliko ljudi za koje kažete da su  
15 Vas vodili iz ovoga mjesta gdje ste bili zatvoreni pa do linija. Prvo ime je  
16 izvjesni Milošević. Da li nam možete reći ko je bio taj Milošević?

17 O: Pa sad ja ne znam ko je on bio. On je bio kao vojnik. Dolazio, uzme  
18 nekad 20, nekad 40, nekad 30, nekad 50 ljudi i odvede na rad. Radilo se, vraćalo  
19 nas, i tako.

20 P: A tko je bio Dušan Arnaut?

21 O: Vjero...vjerovatno da je bio, ovaj, vojnik. Isto k'o i ovaj  
22 Milošević. On je dolazio po radnike. Išli smo radili, obavljali poslove, vraćo  
23 nas, čuvo nas je - ko...kol'ko je bilo u njegovoj moći, i tako.

24 P: A Damjanović?

25 O: Damjanović, de god dođemo mi, on dođe za nama i onda tuče nas. Koga  
26  
27  
28  
29  
30

1 je našo toga je i istuko. Koga nije vidio, nije ga ni udario.

2 P: Za ova prva dva čovjeka ste rekli da su bili vojnici. Da li je i  
3 Damjanović bio vojnik, koliko Vi znate?

4 O: Pa, on je bio vojnik, al' ja ne znam kaku je ulogu igrao. Nekad dođe u  
5 maskirnoj uniformi, nekad dođe u crnoj uniformi. Imo je bradu, imo je kosu do  
6 pol ramena. Nekad je imao kapu na glavi sa kokardom, nekad nije. Većinom, nosio  
7 je zastavu, piše "četnici" na njoj.

8 P: Dakle ova tri čovjeka o kojima ste sad govorili, to su bili Srbi ili  
9 su bili Muslimani ili?

10 O: Srbi su bili.

11 P: U paragrafu 28 izjave govorite o tome kada su Vas prvi puta koristili  
12 kao živi štit na brdu Žuč. Da li je Žuč, a zamolit ću Vas da ponovo pogledate  
13 onu kartu koja je bila donedavno tu kod Vas, dakle da li možete vidjeti, iako se  
14 baš ne vidi najbolje, ali možete li vidjeti lokaciju koju ste označili brojem 8  
15 kao mjesto gdje ste prvi puta bili korišteni kao živi štit?

16 O: Ovde, na Žuču. Od Ž... od Žuča prema Orliću ili prema tamo, ovaj,  
17 smetljištu ima ovaj jedno, ovaj, igralište je bilo i hrastovi. Tu sam prvi puta  
18 bio u živom štitu. I taj dan nisu /?puknuli/ njihovi vojnici pa sam, ovaj, i  
19 drugi dan išo u živi štit i iš... i zauzeli smo još tamo možda jedno 50 metara u  
20 širinu, dole prema smetljištu i Orliću tamo.

21 P: Idemo dalje. U Vašoj izjavi, u paragrafu 34, govorite o jednoj  
22 situaciji kada su Vas krajem oktobra koristili kao živi štit. Kažete, tom

23

24

25

26

27

28

29

30

1 prilikom su dva srpska vojnika išla iza Vas. Jedan se zvao Nebojša Špiro i on je  
2 bio Vlačin zamjenik. A Vlačo je bio čovjek koga ste ranije spomenuli kao čovjeka  
3 koji je bio komandant kod Planjine kuće. Dakle kako ste saznali da je taj Špiro  
4 bio zamjenik od Vlaće?

5 O: Pa on nam je više puta to i rekao da je on zamjenik Vlaće. Kad nema  
6 Vlaće, on nam je komandant bio tu.

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospođo Edgerton, spomenuli ste - prije  
8 nego što idemo dalje - da se broj 8 ne vidi tako dobro. Vi ste ponudili u spis  
9 jednu kartu gdje se uopće ne vidi broj 8. Za zapisnik kažem, nije problem u tome  
10 što se za uvrštanje u spis nudi reprodukcija, ali da bi sve bilo jasno, na dnu s  
11 desne strane, na jug, dakle ispod onog mjesta gdje piše "Vogošća", dakle što je  
12 na samom rubu karte, i tamo piše "Žuč" i tamo je broj 8 bio.

13 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Samo trenutak strpljenja, časni Sude.  
14 Mislim da se bližimo samom kraju.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, gospođo Edgerton. Ako kažete da  
16 možete završiti za nekoliko minuta, možemo nastaviti. A inače bi bio trenutak za  
17 pauzu. Ali ako mislite da je 5 do 7 minuta, onda ako se prevodioci slože i  
18 tehničari, onda možemo nastaviti.

19 GĐA EDGERTON: [simultani prevod]

20 P: Gospodine Selimoviću...

21 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Ustvari, časni Sude, stvarno će biti  
22 najviše 5 do 7 minuta.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Dakle, gospodine Selimoviću, u paragrafu 37 Vaše izjave Međunarodnom  
2 sudu se govori o tome da Vam je bilo rečeno da pokopate Zahida Baručiju. Da li  
3 se sjećate u kojem je to mjesecu bilo?

4 O: Sjećam. Bilo je januara 1993., između 22. i 25. januara. Sad ne mogu  
5 da se sjetim baš koji je datum.

6 P: Jeste li znali i unapred o kome se radi?

7 O: O Zahidu Baručiji, je l'?

8 O: Da.

9 P: Pa znali smo jer je bio sa nama tu u Planjinoj kući, doveden kao  
10 radnik. Njega su odveli da drva neka tovari naveče u 10.00 sati, Dragan  
11 Damjanović i Boriša. I više ga nisu vratili živa. Sutradan kad smo nosili drva i  
12 radili, rekli su nam da je Baručija počeo da bježi i da je nagazio na minu i da  
13 je poginuo.

14 P: Da. U redu. Hvala.

15 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Ja mislim da u ovom trenutku nemam više  
16 pitanja za Vas, gospodine Selimoviću. Puno Vam hvala.

17 SVJEDOK: /prevod engleskog transkripta: "Hvala Vama."/

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Selimoviću, sada ćemo prvo ići  
19 na odmor. Nakon te pauze će početi unakrsno ispitivanje. Postavljat će Vam  
20 pitanja gospodin Stewart koji je zastupnik Odbrane.

21 Dakle, prekidamo s radom do 16.15h.

22 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.

23 ... Početak pauze u 15.50h

24

25

26

27

28

29

30

1 ... Sjednica nastavljena u 16.21h

2 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Molim ustanite.

3 Izvolite sestti.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Stewart, jeste li Vi spremni  
5 da izvršite unakrsno ispitivanje svedoka?

6 G. STEWART: [simultani prevod] Da, jesam.

7 Unakrsno ispituje g. Stewart:

8 P: Gospodine Selimoviću, u pasusu 6 Vaše izjave koju ste dali ovom Sudu,  
9 Vi spominjete kako ste držali stražu i kako ste se samoorganizovali. Rekli ste  
10 da je bilo 8 stražarskih mesta, na svakom po dvojica i da ste uglavnom imali  
11 lovačke puške. Da li ste Vi posedovali lovačku pušku pre nego što ste postali  
12 stražar na tom stražarskom mestu?

13 O: Nismo.

14 P: Dakle jeste li Vi bili jedan od onih koji je kupio oružje kasnije?

15 O: Jesam.

16 P: Šta ste Vi kupili?

17 O: Kupili smo pušku M-48.

18 P: Vi kažete u Vašoj izjavi da ste kasnije imali oružje koje ste kupili.  
19 Prvo da Vas pitam, kad ste počeli da stražarite, Vi lično?

20 O: Pa bilo je, ja mislim, 3. ili 4. maja.

21 P: Jeste li kupili tu pušku M-48 pre ili pošto ste počeli da stražarite?

22 O: Stražar...stražarili smo bez puške te, s jednom lovačkom puškom.

23 Kasnije, čovjek nam je kupio od nekoga, ja ne znam, jedan Smajo Durmić. Tražio  
24 me 300 maraka, ja sam mu dao, on je donio. Sad, od koga je kupio, ja ne znam.

25

26

27

28

29

30

1 P: Dakle Vi ste sami počeli da stražarite 3. ili 4. maja, i koliko posle  
2 toga ste kupili oružje, pušku?

3 O: Ja mislim da sam kupio 2., 2. maja, 2. ili 3. A bili smo prije, dvije  
4 noći, tri na stražarskom mjestu sa lovačkom puškom.

5 P: Vi u Vašoj izjavi kažete da Vi i neko drugi... kažete: "Imali smo  
6 oružje koje smo kupili, kao i dve automatske puške i dve-tri vojne puške M-48."  
7 Dakle te puške, da li su one bile samo za te ljude koji su bili na Vašem  
8 stražarskom mestu?

9 O: Nisu. Ja sam stražario ovde sa svojom puškom i bila je lovačka puška  
10 Taiba Džoge. I mislim, mijenjali smo se, sa tim istim oružjem.

11 P: A ko je onda imao dve automatske puške i dve ili tri M-48 puške?

12 O: Imo je Hamdija Durmić isto 48. Mustafa Handžić imo je automatsku  
13 pušku, tu što je kupio. Ne znam ko je imo tu čet...drugu pušku automatsku. Znam  
14 da je bilo još lovačkih pušaka.

15 P: Vi stalno govorite o lovačkim puškama, gospodine Selimoviću, a ja Vas  
16 pitam nešto drugo. Jer u Vašoj izjavi stoji: "Kupili smo neko oružje. Dve  
17 automatske puške i dve-tri vojne puške M-48." A do sada ste sudijama rekli samo  
18 da je Mustafa Hadžić /sic/ imao automatsku pušku i da ne znate ko je imao drugu  
19 automatsku pušku. I rekli ste Veću da ste Vi imali M-48. Dakle onda je još neko  
20 drugi također imao M-48, zar ne?

21 O: Rekli smo da je Hamdija Durmić da je imao M-48.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Da. Da. U pravu ste. To nije bilo jasno u transkriptu, ali u pravu  
2 ste. Dakle ti ljudi i Vi ste bili zajedno na tom stražarskom mestu, je li?

3 O: Pa nismo svi, jer, recimo, dvojica budu na jednom staračkom mjestu,  
4 dvojica na drugom, i tako, i tako dalje.

5 P: Ko je bio na Vašem stražarskom mestu?

6 O: Bio sam ja, bratić mi Selimović Mirsad, bio Handžić Ramiz, mijenjo  
7 nas je, i Handžić Ferid.

8 P: Dakle niko od onih koje ste malopre pomenuli kao vlasnike puške M-48  
9 i dve automatske puške, je li?

10 O: Da. Bila je u Taiba Džoge puška lovačka. Čovjek je star. Dao je  
11 pušku, nije mogo stražariti', i puška moja koju sam ja bio kupio.

12 P: Dakle, Vaša puška, je li to bila jedina puška koja je bila na Vašem  
13 stražarskom mestu?

14 O: Jeste, moja, i lovačka Taiba Džoge.

15 P: U Vašoj izjavi kada kažete: "Imali smo oružje koje smo kupili." Na  
16 koga se to "mi" odnosi? Na koju grupu?

17 O: Ja sam govorio za samog sebe i Hamdiju Durmića jer je Smajo Durmić  
18 donio, prodo meni i Hamdiji Durmiću te dvije puške.

19 G. STEWART: [simultani prevod] Ja nemam više pitanja, časni Sude. Hvala  
20 lepo.

21 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala Vam, gospodine Stewart.

22 Da li ima dopunskih pitanja kod Tužilaštva?

23 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Ne, časni Sude.

24

25

26

27

28

29

30



1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pošto niko od sudija također nema za Vas  
2 pitanja, gospodine Selimoviću, ovim se završava Vaše svedočenje u ovom Sudu.  
3 Veće je, pored ovoga, pročitalo i Vašu izjavu. Tako da ono što ste Vi imali da  
4 kažete danas nije jedino što mi uzimamo u obzir, već uzimamo u obzir i Vaše  
5 izjave koje će biti dragocene za Veće.

6 Gospodine Selimoviću, želio bih da Vam se zahvalim, da Vam se lepo  
7 zahvalim što ste prešli tako dug put da biste došli ovamo da odgovorite na  
8 pitanja jedne i druge strane. I sada Vam želim sretan put.

9 SVEDOK: Hvala najljepša.

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Molim da poslužitelj izvede svedoka.

11 SVEDOK: Malo samo, da se napijem vode.

12 [Svedok se povlači]

13 G. STEWART: [simultani prevod] Časni Sude, preostalo nam je jedno  
14 pitanje koje se tiče ovog svedoka, a nije bilo neophodno da ovaj svedok bude  
15 prisutan kad to budemo raspravljali.

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. Dajte da to čujemo.

17 G. STEWART: [simultani prevod] Časni Sude, to se tiče onoga što ste Vi  
18 pokrenuli pre nego što je počeo da svedoči ovaj svedok, a to se tiče onoga što  
19 se nadovezuje na događaje koji su opisani u Optužnici. Naravno, postoje granice  
20 toga koliko preko onoga što je navedeno u Optužnici svedok treba da kaže.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Ja mislim da sam to jasno stavio do  
2 znanja.

3 G. STEWART: [simultani prevod] Da, časni Sude. I po našem mišljenju,  
4 pošto smo mi to istražili i pošto je jasno da ovo nije povezano sa Optužnicom,  
5 po našem mišljenju to ne treba da se usvoji, već treba da se odbaci.

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospođo Edgerton.

7 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Časni Sude, ja neću zauzeti čvrst stav  
8 po ovom pitanju. Samo hoću da Vam kažem da ja nisam izvršila redigovanja, upravo  
9 po zahtevu gospodina Selimovića, čije razumevanje ovog postupka koji mi ovdje  
10 primenjujemo po pravilu 89(F) je ograničeno.

11 SUDIJA ORIE: /prevod engleskog transkripta: "Da."/

12 [Sudije većaju]

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Od Tužilaštva se očekuje da izbacii iz  
14 ovog materijala konkretne dokaze koji su se desili u januaru i februaru 1993.  
15 godine, gospođo Edgerton, jer to neće biti usvojeno u dokazni materijal.

16 Mi to radimo zbog praktičnog razloga. Inače bi se zatrpali papirima, što  
17 ne želimo. I ono što ćemo uraditi je sledeće: naložićemo Sekretarijatu da izbacii  
18 iz izjave one delove koji su nepotrebni, na koje se ovo odnosi. A onda će  
19 stranama biti dostavljene relevantne stranice gde je izvršena redakcija. Ukoliko  
20 bude nekih problema, neka nas strane o tome obaveste.

21 Istovremeno, Veće bi bilo veoma zahvalno ukoliko bi dobilo dokazni

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

utorak, 22.03.2005.

Predmet br. IT-00-39-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 predmet P558 sa tekstom na obe strane, inače se papir neracionalno troši.  
2 Naročito se to odnosi na dokumente koji imaju samo jednu stranu. Može jedan  
3 jezik da bude na jednoj strani, a na suprotnoj strani da bude drugi jezik. I  
4 inače, to označavamo kao dokument taj i taj broj, a onda druga strana je taj  
5 broj 1, ali mislim da smo ovaj problem prevazišli.

6 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Časni Sude, htela bih samo da kažem da  
7 nisam ja za to zaslužna, već naša pravna referentica.

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. Dakle ja sam taj koji je  
9 pokrenuo ovu inicijativu, prema tome treba reći da sam ja za to zaslužan.

10 Da li ima sada još nešto drugo? Inače, ukoliko nema, ja bih želeo sada  
11 da se osvrnemo na svedoka Đokanovića i dokazne predmete koje smo pripremili za  
12 tog svedoka, i spisak dokaznih predmeta. Dakle prvo da rešimo to.

13 Molim da mi pomogne predstavnica Sekretarijata.

14 [Pretnosno veće i sekretar se savetuju]

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Evo, predstavnica Sekretarijata smatra  
16 da je bolje da izvršimo redigovanje pre nego što se osvrnemo na ove dokazne  
17 predmete. Sada molim da mi pomognu jedna i druga strana. Mislim da je ovo izjava  
18 data Međunarodnom krivičnom sudu -

19 G. STEWART: [simultani prevod] Časni Sude, mislim da bi bilo bolje,  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 logično gledano, da se otpočne od prve izjave jer je ona prvo data. Pa onda da  
2 se prati hronološki redosled događaja.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, ali ja sada vidim pred sobom  
4 originale. I da Vas pitam, gospođo Edgerton, ono što ste Vi predali kao P556,  
5 moram Vam reći da tu ima i stara verzija izjave iz 1993. godine koja je  
6 priložena uz nju. Je ste li to tako hteli namerno?

7 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Ne, ne. Mi nismo mislili da koristimo  
8 staru verziju.

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, ali Vi ste to zajedno predali kao  
10 dokument P556. I mi bi sada želeli da dokument pod tim brojem bude samo izjava  
11 bez ikakvih priloženih dokumenata uz nju.

12 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Tako je.

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] I počinje na strani čija su poslednja 3  
14 broja 973. I onda ide do 980 na engleskom prevodu, a od 915 do 922 u verziji na  
15 B/H/S-u.

16 Molim predstavnicu Sekretarijata -

17 Dakle, uzimamo izjavu iz 1993. -

18 [Pretnesno veće i sekretar se savetuju]

19 G. STEWART: [simultani prevod] Mi mislimo da je to od pasusa 32 pa  
20 nadalje u prvoj izjavi. Ja ne znam šta u drugoj izjavi...

21 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Ali sada bismo želeli da nam se da  
22 jedan čist primerak izjave koja je data za Sud, bez ikakvih priloga. Isto tako  
23 jedan čist i čitljiv primerak dokaznog predmeta P555, uz kojeg neće biti  
24 priloženo ništa drugo.

25

26

27

28

29

30

1 G. STEWART: [simultani prevod] Oprostite, časni Sude, ja nisam znao  
2 zašto je došlo do ovog zastoja, pa sam ovo rekao.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Ja mislim da bi sledeći korak trebao  
4 da bude da se krene od pasusa 31 i 32, kao što ste Vi predložili. Pošto je  
5 izjava iz 1993. bila P555, ako se ne varam. Onda ćemo da krenemo odatle.

6 G. STEWART: [simultani prevod] Ja nisam insistirao na pasusu 31 zato što  
7 mislim da, strogo gledano, taj pasus se odnosi na 1992. godinu.

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] To nije sasvim jasno.

9 G. STEWART: /nedostaje simultani prevod/

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Čekajte, da li da izbacimo poslednji  
11 red? Ne, bolje da izbacimo pasus 32 i nadalje.

12 G. STEWART: [simultani prevod] Da. 32 i sve iza toga. Vidim da gospođa  
13 Edgerton klima glavom, što znači da se slaže.

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pa to sad nešto nije jasno. Da vidim da  
15 li gospođa Edgerton ima nešto da doda, recimo pasus 34 se odnosi na zatvaranje u  
16 objektu u Svrakama, što može da bude u okviru vremenskog perioda kojim se mi  
17 bavimo. Sledeći je pasus koji se tiče logora Kula, što počinje od 9. februara pa  
18 nadalje.

19 G. STEWART: [simultani prevod] Časni Sude, to nije sasvim jasno. Ovde  
20 piše: "Dok sam bio zatvoren u Svrakama, pretukao me je četnik", i tako dalje.  
21 Dakle, i onda posle prelazimo na Kulu i ono što se tamo desilo ili nije desilo.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dobro. Onda pasus 32, to ćemo da  
2 izbacimo, ukoliko se Vi slažete?

3 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Da.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dakle, izbacićemo 32.

5 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Možemo ukloniti i 33.

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] 33, dakle također uklanjamo. Zatim 34.  
7 Prva rečenica može ostati. Ostalo treba izbaciti.

8 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] 35 se može ukloniti.

9 SUDIJA ORIE: /prevod engleskog transkripta: "35 da se ukloni."/  
10 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] 36 i 37.

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] I to je poslednji paragraf. U redu.  
12 Predstavnice Tajništva, dakle ovo će sada biti dokument P555. A P556 bi  
13 trebala biti izjava za MKSJ, ali bez priloga, sa prijevodom.

14 Da li je stranama još potrebno da imate kopije ili je sasvim jasno što  
15 je uklonjeno?

16 G. STEWART: [simultani prevod] Sasvim je jasno.

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Time smo uštedili još dva lista papira.  
18 Molim sada predstavnicu Tajništva.

19 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] P555 je izjava svjedoka u Republici  
20 Bosni i Hercegovini, Općina Ilijaš, Komisija za istragu zločina od 5. aprila  
21 1993. Točka 1 je prijevod na engleski.

22 Dokument P556 je izjava Međunarodnom sudu za bivšu Jugoslaviju sa  
23 datumom 21. juna 1997. A P556.1 je prijevod na B/H/S.

24 P557 je karta Ilijaša i Vogošće i okolnog područja koju je već ranije  
25 označio svjedok.

26  
27  
28  
29  
30

1 P558 je dnevni bilten za 29. august 1992., Srpska Republika Bosne i  
2 Hercegovine, srpska opština Vogošća, zatvor. Dokument koji nosi broj P558.1 je  
3 prijevod na engleski.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala.

5 Ima li prigovora?

6 G. STEWART: [simultani prevod] Nemamo prigovora. Možda sam se malo  
7 izgubio, ali nisam siguran da smo razgovarali i pozabavili se uklanjanjem pasusa  
8 iz izjave Međunarodnom sudu.

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Nisam siguran da li ima -

10 G. STEWART: [simultani prevod] Da. Od 39. nadalje, od rečenice: "Nedugo  
11 nakon toga su nas odveli u Kulu." To su događaji koji se poklapaju. Obrana  
12 predlaže da tu ništa nije kombinirano kao u ovoj prvoj. Tu se ostatak izjave  
13 jednostavno može ukloniti, jer se sve tiče Kule i događaja nakon toga.

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dakle 39, 40, 41, 42, 43, 44 i 45 bi  
15 trebali onda biti uklonjeni.

16 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] I možda da uklonimo i broj 36, jer je  
17 odgovarajući paragraf uklonjen iz one izjave iz 1993.?

18 G. STEWART: [simultani prevod] Mi se tome svakako nećemo protiviti.

19 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. Znači, uklanja se i paragraf 36.  
20 Jasno je ušlo u zapisnik da ovi dokumenti, iako još nisu dostavljeni, se  
21 uvrštavaju. I to samo oni dijelovi koji su sada spomenuti će biti uklonjeni i  
22 više neće činiti dio spisa.

23

24

25

26

27

28

29

30



1 G. STEWART: [simultani prevod] A javnost će, kad bude razmatrala  
2 transkript i kada bude gledala izjavu prema pravilu 89(F) da se kraj te izjave  
3 odnosi na iskaz koji je bio izbačen iz predmeta. Dakle imat će, neće morati na  
4 to misliti, ako budu jako dobro pratili transkript.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ne samo ako budu slušali taj rezime,  
6 nego i ovaj komentar Vaš.

7 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Samo da spomenem jedan detalj. Došlo je  
8 do jednog događaja o kojem je svjedok govorio u kojem je svjedok bio korišten  
9 kao živi štit. Mislim da se to dogodilo u januaru 1993. Mislila sam da je bolje  
10 da to sada spomenem. To je paragraf 38 izjave koja je data Međunarodnom sudu.

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Morat ću ponovo pogledati. Eto, to se  
12 događa kad -

13 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] To spominjem... iz njegove cijele  
14 izjave se vidi da je on bio živi štit u ovoj šestoj situaciji, da je odmah nakon  
15 toga pronašao tijelo Baručije. A zatim nakon četiri dana, dva dana, ili tako  
16 nešto - pošto je on razne verzije pričao - uglavnom, nakon kratkog vremena je  
17 bio prebačen u Kulu. Dakle čini se da se radi o januaru 1993. Oprostite što to  
18 nisam ranije spomenula jer nisam shvatila sasvim jasno kakva je situacija.

19 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pa da, to nije sasvim jasno. Ako već  
20 imamo pet situacija, možemo li smatrati da ovo... To neće, zapravo, doprinijeti

21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 ili oduzeti previše. Da li Vi insistirate, gospodine Stewart, u vezi s ovom  
2 preciznošću?

3 G. STEWART: [simultani prevod] Dvije stvari: iako ne želim umanjiti  
4 činjenicu da je netko bio živi štit šest puta ili pet puta, to nije toliko  
5 velika razlika. Međutim, lijepo je od gospođe Edgerton da je skrenula pažnju na  
6 taj paragraf. I ako se cijeli paragraf odnosi kao što se čini, onda bi možda  
7 bilo najbolje da se cijeli paragraf ukloni.

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Ja se radije ne bih time ovog  
9 trenutka bavio. Ako se strane suglase, ako gospođa Edgerton, recimo, kaže da je  
10 sasvim u redu da uklonimo taj paragraf što se tiče Tužilaštva, onda da to  
11 napravimo ako se Obrana ne protivi.

12 G. STEWART: [simultani prevod] Mi se nećemo protiviti da se to ukloni,  
13 ako gospođa Edgerton ima namjeru to predložiti.

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. Onda će i 38 biti uklonjen nakon  
15 što je neko kratko vrijeme bio u spisu, sada više nije.

16 U redu. Da se onda vratimo ne na prethodnog svjedoka nego kao prvo na  
17 gospodina Đokanovića. Ja pred sobom imam jedan spisak koji pokriva brojeve od  
18 P532 pa sve do P548, te D37.

19 [Pretresno veće i sekretar se savetuju]

20 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Stewart, tajnica je skrenula  
21 moju pažnju na činjenicu da niti jedan od dokaznih predmeta Obrane koji je bio  
22 uvršten preko svjedoka Đokanovića nije bio formalno ponuđen na usvajanje. Dakle,

23

24

25

26

27

28

29

30

1 D37; riječ je o intervjuu s Draganom Đokanovićem, koji je objavljen 25. juna  
2 1992. Zatim D38, izjava svjedoka koja nosi datume 12. do 14. februara. I D39,  
3 izjava svjedoka od 16., 17. i 18. decembra. Ja sam primijetio da je gospođa  
4 Loukas najavila da ih ima namjeru ponuditi na uvrštavanje. Da li mogu  
5 pretpostaviti da se onda ta tri dokumenta nude na uvrštavanje?

6 G. STEWART: [simultani prevod] U svakom slučaju, časni Sude. I to  
7 svakako je ono što se poklapa sa mojim razgovorom koji sam danas imao sa  
8 predstavnicima Tužilaštva.

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. Gospodine Margetts, kada gledamo  
10 spisak P dokaznih predmeta, dakle P532 do P548, uključivši i ovaj poslednji  
11 broj, gospodine Stewart, imate li Vi kakvih prigovora? Ja bih, naime, htio...  
12 Obično tajnica pročita i opis dokumenata. A s obzirom da se razgovaralo o  
13 sadržaju tih dokumenata danas ujutro preko e-maila, ako dakle odlučimo da ih  
14 uvrstimo, pod uvjetom da nema nikakvih prigovora, ja ću zamoliti prije strane da  
15 pogledaju spisak koji je pripremila tajnica da vidi da li ima pogrešaka u tim  
16 opisima. A ako ima, onda možemo promijeniti opis, što neće mijenjati sam dokazni  
17 materijal.

18 Gospodine Stewart, ima li kakvih prigovora?

19 G. STEWART: [simultani prevod] Ne znam točno šta bih trebao gledati. Ja  
20 sam dobio e-mail.

21 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Tamo se spominju dokumenti P532 do  
22 P548. Pa me zanima da li imate prigovore na uvrštavanje tih dokumenata. A kao  
23 što znamo, tajnica vodi zapisnik o svim materijalima koji su uvršteni u spis.

24

25

26

27

28

29

30

1 [Pretresno veće i sekretar se savetuju]

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Vi ste dobili taj spisak gdje se vidi  
3 broj, datum uvrštavanja, preko kog svjedoka je to bilo uvršteno, ko je bio  
4 zastupnik Tužilaštva i opis koji je obično malo precizniji nego što vidimo u  
5 ovom dokumentu. Dakle ako želite komentirati neki od opisa i preciznost, možemo  
6 to promijeniti. A naravno, sam dokazni materijal, tu neće biti promjena.

7 G. STEWART: [simultani prevod] Da. Sad shvaćam. Nemam nikakvih problema  
8 sa ovim spiskom. Vi me pitate da li ima nešto što, na što želim skrenuti pažnju  
9 Vijeća. Da li sam Vas dobro razumio?

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da.

11 G. STEWART: [simultani prevod] U tom slučaju, ja sam zadovoljan sa onim  
12 spiskom koji smo dobili danas ujutro. Hvala.

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dakle P532 do P548, uključujući i  
14 poslednji broj su uvršteni u spis.

15 Gospodine Margetts, D37, D38, D39 - imate li prigovora?

16 G. MARGETTS: [simultani prevod] Ne. Samo jedna stvar vezana za D38.  
17 Mislim da je spomenuto da je to izjava svjedoka od 12. do 14. februara.

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Što se tiče ove liste, tu se također  
19 vidi da to pokriva 13. juli, 29. i 30. septembar 2003.

20 G. MARGETTS: [simultani prevod] Tako je, časni Sude.

21 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dakle, nema prigovora. D37 do D39 se,  
22 dakle, uvrštavaju u spis.

1 Da li nas možete ažurirati po bilo kojem od onih pitanja koje sam ja  
2 pokrenuo prije par dana, možda čak i jučer? Naime, ja sam se raspitao -

3 G. STEWART: [simultani prevod] Časni Sude, kada govorimo o gospodinu  
4 Mandiću i pitanje poluzatvorene sjednice i povjerljivosti, gospodin Tieger smo  
5 se jučer uvečer sastali.

6 Gospodin Tieger je prebacio lopticu nazad meni. Problem je u tome što je  
7 on vratio meni potpuno istu lopticu. Sad, da li ću ja drugačije to odigrati, to  
8 ne znam. Ponovo ću razmotriti prijedlog gospodina Tiegera. On se nije doduše  
9 promijenio i onda pokušati obavijestiti Pretresno vijeće sljedeći put kad budemo  
10 zasjedali.

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pretresno vijeće samo zanima ne gdje je  
12 lopta, nego da li moramo donijeti odluku.

13 G. STEWART: [simultani prevod] Ja samo radim ono što ste mi rekli, da  
14 Vam kažem kakva je situacija.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dobro. Znači nema rješenja. Mi ćemo  
16 čekati nakon Uskrsa. I ako ne budemo imali dobre šanse da će rješenje biti  
17 ostvareno, onda ćemo se mi pozabaviti tim pitanjem.

18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 G. STEWART: [simultani prevod] Ako bude spora među nama, ako ne budemo  
2 mogli riješiti, ja pretpostavljam da ćemo imati priliku da iznesemo naše  
3 stavove.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Možete i Vi dati i prijedlog. Možete, na  
5 primjer, dati prijedlog, ako ne bude riješeno pitanje, da objasnite kako bi  
6 napravili raspored kako da se pozabavimo time.

7 G. STEWART: [simultani prevod] Hvala na tome. Zahvalan sam, časni Sude.

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Sad možete to pismenim ili usmenim  
9 putem, ali Vijeće će o tome razmisliti u međuvremenu.

10 Idemo dalje na redigiranje izjave gospodina Bjelobrka. Za to će nam  
11 trebati još nešto vremena.

12 A sada smo došli na D34 i D35. Znači, na trake. Da li je to riješeno?

13 G. HANNIS: [simultani prevod] Koliko shvaćam, mi još uvijek radimo na  
14 tome da predamo materijal Obrani.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Kada mislite da bi bio dobar trenutak da  
16 se ponovo raspitamo o tom pitanju?

17 G. HANNIS: [simultani prevod] Mislim da bi bilo najbolje krajem ovog  
18 tjedna.

19 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Onda ćemo se time baviti nakon Uskrsa.

20 G. HANNIS: [simultani prevod] Hvala.

21 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] A prijevod dokumenta P252, da li je to?  
22 Ili da pričekamo i s time?

23 G. STEWART: [simultani prevod] Časni Sude, do sada sam mogao odgovoriti  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 na neki način na Vaša pitanja, ali ja ne znam točno šta je P252. Nemam pojma šta  
2 je.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Tu stoji da Tužilaštvo još uvijek čeka  
4 pojedinosti vezane za prigovor Obrane na prijevod dokumenta P252. Kako bi onda  
5 Obrana onda iznijela svoje prigovore. I to je trebalo biti riješeno unutar tri  
6 tjedna od 28. februara.

7 G. STEWART: [simultani prevod] Dakle, još je lopta kod mene /?istoga/.

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Molim tajnicu da mi kaže da li ima neki  
9 dokazni predmet koji je preostao od svjedoka 60. Ne? To je riješeno.

10 Imamo li još nekih dokaznih predmeta na spisku kojima se još nismo  
11 pozabavili?

12 U tom slučaju, koliko sam shvatio, sljedećeg svjedoka ćemo pozvati  
13 sutra?

14 G. HANNIS: [simultani prevod] Tako je.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Koliko bi Vam trebalo vremena za  
16 unakrsno ispitivanje sljedećeg svjedoka, gospodine Stewart?

17 G. STEWART: [simultani prevod] Imam neku predstavu i rado ću Vam reći  
18 šta ja mislim. Dakle moja predstava je sljedeća: otprilike dva do tri sata.  
19 Međutim, to je nešto što ni blizu nije sigurno. U svakom slučaju, neće mi  
20 trebati nekoliko dana s njim.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Bilo kakav odgovor od Tužilaštva, jer ja  
2 pokušavam zapravo saznati da li ćemo u četvrtak također imati šta da radimo.

3 G. STEWART: [simultani prevod] Časni Sude, trudim se - mislim da slijedi  
4 iz svega, uzevši u obzir uvrštavanje dokaznog materijala i nalog vezan za  
5 unakrsno ispitivanje, mislim da se to odnosi na jako ograničena područja. I  
6 gospodin Tieger mi je naznačio nešto dodatnog materijala koji će koristiti. To  
7 je bilo od velike koristi. I mislim da nam neće trebati više od jednog dana.

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da li to uključuje i pitanja koja bi  
9 mogla proizaći iz unakrsnog ispitivanja? Naime, da li će biti dovoljno vremena  
10 da se ostavi -

11 G. STEWART: [simultani prevod] Ako gledamo otprilike kako do sad  
12 funkcioniše omjer glavnog ispitivanja, dodatnog, unakrsnog i pitanja Vijeća  
13 mislim da bismo mogli unutar jednog dana završiti.

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Hannis, da li Vi očekujete  
15 slično?

16 G. HANNIS: [simultani prevod] Samo trenutak. Mislim da sam dobio poruku.

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da.

18 [Tužilaštvo se savetuje]

19 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Mobilni telefoni su zabranjeni u  
20 sudnici, sad imamo *e-mail*.

21 G. HANNIS: [simultani prevod] To je bilo nepovezano sa ovim što sada  
22 radimo. Na temelju onog što gospodin Stewart kaže i šta mi je rekao gospodin  
23 Tieger, mislim da će nam biti dovoljan jedan dan.

24

25

26

27

28

29

30



1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. Strane trebaju znati da ako se  
2 ne bude završilo u toku jednog dana, da ćemo se onda ponovo naći u četvrtak.  
3 Dakle prekidamo s radom do sutra poslijepodne u 14.15h u ovoj istoj sudnici.

4 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.

5 ... Sednica završena u 17.07h.

6 Nastavak zakazan za sredu,

7 23.03.2005. u 14.15h.

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

utorak, 22.03.2005.

Predmet br. IT-00-39-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena s transkriptom na engleskom jeziku.